Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziano Twoje wymarsze, Boże! Wymarsze mojego Boga i mojego Króla w świątyni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, wiemy, jak wyruszasz, Boże! Wiem, jak wychodzi mój Bóg i Król ze świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przodem szli śpiewacy, za nimi grający na instrumentach, wśród nich dziewczęta uderzające w bębenki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzieli ciągnienia twoje, Boże! ciągnienia Boga mego i króla mego w świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzieli postępowania twoje, Boże, postępowania Boga mego, Króla mojego, który jest w świątnicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, widać Twoje wejście, wejście mojego Boga, Króla mego, do świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziano pochody twoje, Boże! Pochody Boga mego, Króla mego w świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziano, Boże, Twój pochód, pochód mojego Boga, mojego Króla w świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto widać Twoje wejście, Boże, wejście mego Boga i Króla do świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widać pochód Twój, Boże, pochód Boga i Króla mego do świętego Przybytku: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вилий на них твій гнів, і хай їх охопить лють твого гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzieli Twój pochód, prawdziwy Boże, pochód mojego Boga, mojego Króla w świętości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przedzie szli śpiewacy, za nimi grający na instrumentach strunowych; pośrodku były dziewczęta uderzające w tamburyny. |

1. 1) Lub: w świętości. [↑](#footnote-ref-2)